

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ten, który się oczyszcza, wypierze swoje szaty, zgoli wszystkie swoje włosy, umyje się w wodzie i będzie czysty. Potem może wejść do obozu, lecz będzie przebywał na zewnątrz swego namiotu przez siedem dni.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten natomiast, który się oczyszcza, wypierze swoje szaty, zgoli wszystkie swe włosy, umyje się w wodzie i będzie czysty. Potem może wejść do obozu, ale przez siedem dni będzie przebywał na zewnątrz swego namiotu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten, który się poddaje oczyszczeniu, upierze swoje szaty, ogoli wszystkie swoje włosy, umyje się wodą i będzie czysty. Potem wejdzie do obozu i będzie mieszkał przez siedem dni poza swoim namiotem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ten, który się oczyszcza, upierze szaty swoje, i ogoli wszystkie włosy swoje, a umyje się wodą, i czystym będzie. Potem wnijdzie do obozu, a będzie mieszkał przed namiotem swoim przez siedem dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wypierze człowiek szaty swe, ogoli wszystkie włosy ciała i omyje się wodą, i oczyszczony wnijdzie do obozu, wszakże tak, żeby mieszkał przed namiotem swoim przez siedm dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten, który się poddaje oczyszczeniu, wypierze ubranie, zgoli wszystkie włosy, wykąpie się w wodzie i będzie czysty. Potem wróci do obozu, ale pozostanie przez siedem dni poza swoim namiotem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ten, który się oczyszcza, wypierze swoje szaty, zgoli wszystkie swoje włosy, umyje się w wodzie i będzie czysty. Potem może wejść do obozu, lecz będzie przebywał poza swoim namiotem przez siedem dni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten zaś, który się oczyszcza, wypierze swoje ubranie, zgoli wszystkie włosy, wykąpie się w wodzie i będzie czysty. Potem wróci do obozu, ale jeszcze przez siedem dni będzie mieszkał poza swoim namiotem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oczyszczony wypierze swoje szaty, zgoli wszystkie włosy, wykąpie się w wodzie i będzie czysty. Potem może wejść do obozu, ale jeszcze przez siedem dni będzie mieszkał poza swoim namiotem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oczyszczający się wypierze z kolei swoje szaty, ostrzyże wszystkie włosy, umyje się w wodzie i będzie czysty. Potem pójdzie do obozu, ale przez siedem dni będzie przebywał poza swoim namiotem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Oczyszczany zanurzy [w mykwie] swoje ubranie. Zgoli wszystkie włosy i zanurzy [się] w wodzie [mykwy], i będzie oczyszczony. Potem wejdzie do obozu, ale będzie przebywał poza swoim namiotem, [oddzielony od żony] przez siedem dni.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І очищений випере свою одіж і обголить все своє волосся і помиється в воді і буде чистим. І після цього ввійде до табору і остане сім днів поза своєю хатою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem ten, co się oczyszcza wypierze swoje szaty, ostrzyże wszystkie swoje włosy oraz się umyje wodą i będzie czystym. Więc wejdzie do obozu, lecz zostanie poza swoim namiotem przez siedem dni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"A ten, kto się oczyszcza, wypierze swe szaty i zgoli wszystkie swe włosy oraz wykąpie się w wodzie, i będzie czysty, a potem może przyjść do obozu. I przez siedem dni będzie mieszkał na zewnątrz swego namiotu.